

LA CONVERSAZIONE
QUOTIDIANA

意大利语 生活 会话

陈师兰 编著



上海外语教育出版社

LA CONVERSAZIONE
NATURALI

意大利语 生活 会话

张其成 主编

外语教学与研究出版社



2 031 3202 9

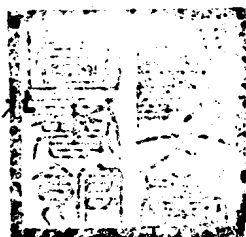
6-191

LA CONVERSAZIONE
QUOTIDIANA

意大利语生活会话

陈师兰 编

上海外语教育出版社



意大利语生活会话

陈师兰 编

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本787×1092 1/32 9.375印张 200千字
1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷
印数: 1—800册

ISBN 7—81009—398—3/G·102

定价: 4.00元

序

由上海一位大学教师编写的《意大利语生活会话》是一本意大利语入门书。它标志着中国知识分子对意大利越来越感兴趣。迄今为止在远东地区人们对意大利的文化、旅游业和商业的潜在力量还认识不足。意大利于1987年已跃居西方发达工业国的第五位。首先，这是与先进社会的科研工作者并驾齐驱的意大利科学研究人员的努力及商业界的开拓精神的成果。到意大利旅游的人数日益增多。几年来已有五千万外国旅游者络绎不绝地前来意大利游览，这不仅仅是因为它的气候舒适，景色诱人，而且根据教科文组织的统计，世界文化财富的百分之四十集中在意大利。

众所周知，意大利汲取中东文化的精华达一千年之久，从古老的埃及文化到巴比伦文化、希腊文化和以色列文化。以后，这些文化又从意大利传播到整个西方。拉丁语起源于意大利，原与梵文相似（梵文后为佛教所用），后又演变成新拉丁语族的各种语言（意大利语、法语、西班牙语、罗马尼亚语、拉第尼亚语）。英语和德语亦从拉丁语中吸收了大量的词汇和语法基本知识。古罗马的文化遗产极其丰富。以理智为基点的法律知识及宗教思想均是从古罗马传播到整个西方世界的。

意大利文化和意大利语的鼎盛时期是十四世纪至

十六世纪，人们称之为文艺复兴时期。意大利的伟大诗人但丁·阿利吉耶里，在他的《神曲》一百歌中将哥德式艺术的严谨风格与复调音乐的和谐风格揉合在一起，赋予意大利文学和语言新的活力。《神曲》的问世在整个意大利引起强烈的反响。随之，又相继出现了许多生动而富有情趣的文学作品。二十世纪又涌现出大批超越前人的新颖文学著作。

本书作者在中国从事意语教学工作达廿余年，并在意大利威尼斯大学教授过汉语。她曾为许多来华参观访问的意大利人作过翻译。她的意大利语词汇丰富、运用灵活，表达确切。

本书的出版正值意大利经济的兴旺时期，我们希望上海和全中国成千上万的青年读者能利用陈师兰教师编写的《意大利语生活会话》来增进两国人民之间的交往，并直接去了解这个正在进步道路上奋勇前进的欧洲的一角。意大利也正循着马可·波罗，利马窦，卫匡国（他于十七世纪将西方绘制地图法传入中国并翻译了古代中国的历史）之路积极致力于促进意大利人民了解中国和让东方了解西方的工作。

特兰托大学社会学教授

米兰“中国”杂志主编

弗朗哥·德马基 (Franco Demarchi)

编 者 的 话

意大利是个历史悠久的文明古国。它的绘画、雕刻、建筑艺术和灿烂的文化极大地丰富了人类的精神财富。

意大利也是个工农业高度发达的国家，它是西方第五工业大国。那里的化工、制革、汽车、药物、机械、飞机制造业在世界上享有很高的声誉。

意中两国之间有着传统的友好往来。中国执行对外开放政策以来，意中两国之间的经济合作和贸易往来更是与日俱增。

今天，越来越多的意大利人到中国旅游和洽谈生意，为数众多的中国人要去意大利访问、学习。但是，意大利懂汉语的人寥若晨星，中国也只有少数几所院校教授意大利语。语言成了开展两国间交流的重大障碍。正是鉴于这种客观形势，作者编写了这本《意大利语生活会话》，供意中两国读者当作学习对方语言的教材，或是用作出访过程中应付生活和工作需要的语言参考书。

口语是用来交际的，这本《意大利语生活会话》自然也就根据功能交际法的原则进行编排。全书分为身份介绍，兴趣爱好与消遣、家庭生活、感情、人际交往、时间与气候、邮政、旅游与交通、饮食与睡眠、商店、健康与卫生、体育与文化活动、经济生活、度

量衡、节日等十四大类，130个情景，涉及面广，句型和词汇丰富。读者如能基本掌握，便能在异乡他国应付生活中遇到的各种问题。

这本会话书的素材是多年来在教学和翻译工作中积累起来的。在编写过程中承蒙意大利友人多马西先生和路意莎小姐的热情指点。本书完稿后，外文部分经意大利专家鲁齐安诺·特罗依齐奥(Luciano Troisio)审阅。本书的出版得到意中经济文化交流协会的宝贵支持。值此出版之际，我谨向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，编写时间又较匆促，《意大利语生活会话》中难免有谬误之处，敬希各位专家、同行和广大读者批评指正。

1989.1

INDICE 目录

I. ANAGRAFE, INTERESSI, PASSATEMPI

身份、兴趣爱好与消遣

1. Cognome e nome 姓名	1
2. Età 年龄	2
3. Nazionalità 国籍	4
4. Lingue 语言	5
5. Indirizzo 地址	9
6. Professione e lavoro 职业与工作	11
7. Religione 宗教	16
8. Carattere 性格	18
9. Aspetto 外表	19
10. Interessi e passatempi 兴趣爱好与消遣	23
11. Povertà, ricchezza, avarizia 贫困、富有、吝啬	25

II. LA VITA FAMILIARE

家庭生活

1. Famiglia e parenti 家庭与亲戚	28
2. Fidanzamento e matrimonio 订婚与结婚	30
3. Gravidanza, parto 怀孕与分娩	31
4. Separazione, divorzio 分居与离婚	32

III. I SENTIMENTI

感情

1. Preoccupazione e paura	担忧和害怕	33
2. Tristezza e gioia	悲伤和喜悦	35
3. Ira	发怒	36
4. Indifferenza	无所谓	37
5. Impazienza	不耐烦	38
6. Antipatia	反感	39

IV. LE RELAZIONI TRA LE PERSONE

人际交往

1. Formule di saluto	问候用语	41
2. Le presentazioni	介绍	43
3. Auguri, congratulazioni	祝愿与祝贺	46
4. Ringraziamenti	感谢	47
5. Visite e ricevimenti	访问与接待	48
6. Saluti	告别	52
7. Inviti	邀请	54
8. Consenso, rifiuto	同意与拒绝	55
9. Appuntamenti	约会	58
10. In caso di ritardo	迟到	59
11. Cercando un indirizzo	问路	60
12. Vergogna	羞耻	65
13. Tutto sul litigio	争吵	66
14. Rimprovero, malcontento	责备与不满	66
15. Le nostre scuse	道歉	67
16. Espressioni consolatorie	安慰用语	68
17. Negazione e giustificazione	否认与辩解	69

V. IL TEMPO E IL CLIMA

时间与气候

1. Secolo	世纪	71
2. Anno	年	72
3. Mesi, settimane, giorni	月、星期、日	74
4. Ore	小时	78
5. Stagioni	季节	81
6. Il bello e il cattivo tempo	好天气与坏天气	85
7. Le nuvole e la nebbia	云和雾	86
8. Il vento e la pioggia	风和雨	87
9. Il tuono e il fulmine	雷电	90
10. La neve	雪	91
11. Cambia il tempo	天气变化	92
12. La temperatura	气温	93

VI. LA POSTA

邮政

1. All'ufficio postale	去邮局	96
2. Spedizione di lettere e acquisto di francobolli	寄信和买邮票	97
3. Spedizione e ritiro dei pacchi postali, il vaglia	寄、取包裹和汇款	99
4. Telegrafo	电报	101
5. Telex e Telefax	电传和传真	102
6. Telefono	电话	102

VII. I VIAGGI E IL TRASPORTO

旅游与交通

1. Come chiedere informazioni	问讯	109
2. Alla biglietteria	售票处	111
3. I bagagli e il portabagagli	行李与搬运员	113

4. Spedizione bagagli 托运行李	115
5. In treno 在火车上	115
6. Nave 船	120
7. Aereo 飞机	122
8. Autobus 公共汽车	125
9. Taxi 出租汽车	129
10. Alla frontiera 在边防站	131
11. La dogana 海关	132
12. Viaggi 旅行	134
13. Visita di una città 参观城市	138
14. In albergo 在旅馆	142

VIII. MANGIARE, BERE E DORMIRE

饮食与睡眠

1. Stanchezza e sonno 疲劳与睡意	149
2. Dormire, svegliarsi e alzarsi 睡觉、睡醒 与起身	150
3. Fame, appetito 饥饿与胃口	151
4. Al ristorante 在饭店	153
5. Al bar 在酒吧	162
6. Il fumo 吸烟	166

IX. I NEGOZI

商店

1. Gli acquisti 购物	168
2. Come parlare alla commessa 与售货员对话	170
3. Taglie e misure 尺码	173
4. Colori 颜色	174
5. Cabina di prova 试衣室	176

6. Tutto sulla moda	流行款式	178
7. I prezzi	价格	179
8. Alla cassa	付款处	183
9. In un negozio di tessuti	在布店	183
10. In un negozio di calzature	在鞋店	185
11. In un negozio di foto-ottica	在照相— 眼镜店	188
12. In una libreria	在书店	189
13. In orologeria	在钟表店	192
14. Dal fruttivendolo	在水果蔬菜店	195
15. Dal sarto	在裁缝店	196
16. Dal barbiere, dal parrucchiere	男、女 理发室	198

X. LA SALUTE E L'IGIENE

健康与卫生

1. Disturbi	不舒服	202
2. Le domande del medico	医生问诊	203
3. La visita medica	就诊	206
4. Dal medico generico	看内科	209
5. Dal chirurgo	看外科医生	212
6. Diagnosi	诊断	214
7. Alcune malattie comuni	几种常见病	216
8. Cure e prescrizioni del medico	治疗和医嘱	218
9. Dal dentista	看牙科	221
10. In farmacia	在药房	224
11. Guarigione e convalescenza	痊愈与恢复期	227
12. L'aggravarsi della malattia	病情恶化	228

13. La morte	死亡	230
14. Alcune parti del corpo umano	人体器官	231
XI. ATTIVITA' SPORTIVE E CULTURALI		
体育与文化活动		
1. Lo sport	体育	232
2. Il calcio	足球	234
3. Il nuoto	游泳	238
4. A teatro	在剧场	240
5. Al cinema	看电影	246
6. La musica	音乐	250
7. La pittura	绘画	254
8. La fotografia	照相	256
9. La televisione	电视	258
XII. LA VITA ECONOMICA		
经济生活		
1. In banca	去银行	261
2. Il cambio	兑换	261
3. Deposito e prelievo del denaro	存款与取款	263
4. Prestiti, debiti	借贷与债务	265
5. Contratti, trattative	合同与谈判	267
XIII. NUMERI, PESI, MISURE		
数目和度量衡		273
附录1	意大利风俗习惯	276
附录2	意大利的节日	277
附录3	意大利语	281

I. ANAGRAFE, INTERESSI, PASSATEMPI

身份、兴趣爱好与消遣

1. COGNOME E NOME

姓 名

Come si chiama lei? (Qual è il suo nome?) (come ti chiami?)

您叫什么名字? (你叫什么名字?)

Mi chiamo Giorgio Ronconi.

我叫乔尔乔·隆柯尼。

Qual è il suo cognome?

哪个是姓?

Tutti lo chiamano, ma il suo vero nome è

大家都叫他……，但他的真名是……。

Prima tutti lo chiamavano Bruno, ma tre anni fa ha cambiato nome.

以前大家叫他布鲁诺，但三年前他改了名字。

Abbiamo lo stesso nome e lo stesso cognome.

我们同名同姓。

Lei è il signor Tomasi? —Sì, sono io.

您是多马西先生吗? 一是的，我就是。

Ha sbagliato persona. Il cognome è uguale, ma il nome no.
您搞错人了。姓是一样的，但名字不对。

Oh, mi sono ricordato che si chiama Franco.

噢，我想起来了，他叫弗朗哥。

Che nome ha dato a suo figlio?

您给儿子取了什么名字？

Gli ho dato il nome di Bruno.

我给他取了个名字叫布鲁诺。

Non ho alcun rapporto con lui, lo conosco solo di nome.

我跟他没有来往，只知道他的名字。

Io lo conosco di vista, ma non mi ricordo più il suo nome.

我跟他面熟，但记不起他的名字了。

Questo non è il suo vero nome, è solo lo pseudonimo

这不是他的真名，只是笔名。

Il suo soprannome è buffo.

他的绰号叫小丑。

Non lo chiami per soprannome.

您别叫他的绰号。

Lui si chiama Luciano.

他名叫鲁齐阿诺。

2. ETA'

年 龄

Quanti anni ha?

您多大年纪？

Ne ho venti.

我二十岁。

Ha meno di vent'anni.

他(还)不满二十岁。

Ho quasi quarant'anni.

我将近四十岁。

Ha più di cinquant'anni. (ha passato la cinquantina.)

他五十出头了。

E' un quarantenne.

他是四十岁的人了。

Ho compiuto proprio oggi trentaquattro anni.

我今天刚满三十四岁。

Abbiamo la stessa età.

我们同岁。

(Lui) non supera i sessant'anni.

他年纪不超过六十。

Lui dimostra qualche anno di più.

他显得比他的年岁要大。

Lei dimostra qualche anno di meno.

看上去您不到这年纪。

Lei porta bene gli anni.

您显得比实际年龄轻些。

(Lui) ha settant'anni, ma non li dimostra.

他七十岁了，可是看不出来。

Ha solo cinquant'anni, ma ne dimostra di più.

他只有五十岁，但看上去不止这年纪。

E' un ragazzo sui vent'anni.

他是一个二十岁左右的小伙子。

(Lui) è un uomo di mezza età.

他是个中年人。

(Lui) è già in età avanzata.

他已经是老年人了。（他已经上了年纪。）

Indovini quanti anni ha quel signore.

您猜猜，那位先生有多大年纪。

Secondo lei quanti anni ha quella signora?

您看那位夫人有多少岁数？

Avrà trentacinque anni.

可能有三十五岁。

Ho tre anni più di te.